

H

S'HABILLER (BIEN -) : **ngangal-, ngengele, ngwongwala** ("enduire" *compl.* **va** "corps")

HABIT : **maslaka** « » *HABIT TISSÉ* : **wúpáy**

HABITANT : **ndiy** « 1985 **ndíyi** » - *cf.* **ndíy** ("les...") ❖ Que les habitants de la maison mangent leur viande en paix >< **awáy ndiy gíy tá ndáw zluwíwíw tó tó pámbáy** « 1985 **awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwíwíw tó tó pámbáy** » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « » *HABITANT D'UN AUTRE VILLAGE* : **mayam** ("étranger au village")

HABITER : **njá, njáy, njáw** « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » ("vivre") ❖ dans la maison où il habite >< **á gíy mán á njá ápa** « 1985 **á gíy mán á ndzá ápa** » ❖ et il y habita en étranger >< **a n njáw aa mbúruk w tópa** « 1985 **a n ndzáw aa mbúruk w tópa** »

HABITUÉ : **báy, bíy, biy** ("chef")

S'HABITUER À : **sénd-, síndé, súndá** « 1985 **sénd-, shíndé, súndá** » - *causatif de són-, síné, súná* « 1985 **són-, shíné, súná** » ("savoir") ❖ Je m'y suis habitué >< **á séndayi ma aapa**

HACHE : **jandad** « 1985 **dzandad** » « » *HACHE À MANCHE ANGULAIRE* : **ńzungwama** « » *HACHE DONT LA LAME EST FICHÉE DANS LE MANCHE* : **jandəd ńcécíbe** « 1985 **dzandəd ńcécíbe** » (litt. "hache bien enfoncée") « » *HACHE DONT LE MANCHE EST ENFONCÉ DANS L'OEIL* : **jandəd wéríféd** « 1985 **dzandəd wéríféd** » (litt. "hache de manche d'outil")

HACHÉ MENU : **njúbnjúbe'e** « 1985 **njúb-njúbbe'e** » ("hâché menu")

HACHER : **gánjáb-, génjébé, gwánjábá** « 1985 **gándzáb-, génjébé, gwándzábá** » * **rác-, récé, rócá** « 1985 **ráts-, récé, rótsá** » ("couper en plusieurs parts")

HAEMATOSTAPHIS BARTERI : **tóndóz**

HAGARD : **dakérwúzla'a, dakérwúzwúzla'a** « 1985 **dakérwúzla'a, dakérwúzl-wúzzla'a** » ("troublé") ❖ Ce gars a le regard hagard >< **másliy wuné dakérwúzwúzla'a** « 1985 **másliy wuné dakérwúzl-wúzzla'a** » « » *ÊTRE HAGARD* : **rézl-, rízlé, rúzlá** ("devenir fou") ❖ des choses étonnantes >< **skwíy mán ndó á rízle aapa** « 1985 **súkwíy mán ndó á rízle aapa** »

HAIE D'ÉPINES : **gazlar** * **zlazlar**

HAILLONS : **kécé-kécé**

HALEINE « » *MAUVAISE HALEINE* : **suwtəhtəha'a, suwtihtih'e** « 1985 **suwtəh-təhha'a, shuwtih-tihhe'e** » « » *À PERDRE HALEINE* : **tapatapa'a** « 1985 **tapa-tapa'a** » ("hâtivement") ❖ Il court à perdre haleine >< **á haká tapatapa'a** « 1985 **á haká tapa-tapa'a** »

HALETER : **saf-, sefe, sofa** « 1985 **saf-, shefe, sofa** » ("respirer") ❖ il halète >< **á sefe aa wúdíy** « 1985 **á shefe aa wúdíy** »

HAMEAU : **mœdœde** ("muret")

HAMEÇON : jér

HANCHE : gwadar ❖ Elle balance les hanches comme une chicotte >< á njanjala gwadór gáró ndórba « 1985 á ndzandzala gwadór gáró ndórba » « ARTICULATION DE LA CUISSE AU BASSIN : ícacar « 1985 ítsatsar »

HANDICAPÉ : ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a « 1985 ngepe'e, ngep-ngeppe'e, ngapa'a, ngapngappa'a » ("infirme") * íngulmbodúkw ❖ Nombreux furent les handicapés guéris >< Kumba aa ndiy íngulmbodúkw mán tá mbólə ta « 1985 Kumba aa ndiyí íngulmbodúkw mán tá mbólə ta » * vódál ❖ il y a un homme qui est né handicapé >< ndu ngidé á zí mán ndá yakádé vódál « 1985 ndu ngidé á zhí mán ndá yakádé vódál »

HANNETON : mejen « SP : íngúdómbəl-zay * ívokwavrám « 1985 ívokwavérám » * ívurngwalam

HARANGUER : kal-, kele, kwala ("tomber" compl. ma, dáyá "parole", "voix") ❖ et il monta sur un rocher pour haranguer la foule. >< a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé « 1985 a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé »

HARCELER : cəpá, cəpáy, cəpáw « 1985 tsəpá, tsəpáy, tsəpáw » ("réclamer avec insistance") ❖ Je harcèle mon fils pour qu'il me rembourse >< í cəpíy kərə ga « 1985 í tsəpíy kərə ga »

HARGNEUSEMENT : kwízkwíze'e « 1985 kwízh-kwízzhe'e » ("méchamment") ❖ Elle souffle par le nez hargneusement >< á vedé həcón kwízkwíze'e « 1985 á vedé hətsón kwízh-kwízzhe'e »

HARICOT : díyá « SP : díyá íkwídkwíde'e « 1985 díyá íkwíd-kwídde'e » (litt. "haricot blanc immaculé") * kwendelez « 1985 kwendelezh » « HARICOTS CUISINÉS « HARICOT CASSÉ, UTILISÉ POUR UNE SAUCE : gəliyda « HARICOTS ÉCRASÉS CONSERVÉS DANS L'EAU PENDANT QUELQUES MOIS PUIS UTILISÉS POUR LA SAUCE : cəcáw « 1985 tsətsáw » « HARICOTS SECS CUIITS : maras « HARICOTS VERTS CUIITS : njəkwáy

HARMATTAN : kusa

HARMONIE : slakaway

HARMONIEUX « POUR UN VISAGE : ndewésme'e, ndewésímsíme'e « 1985 ndewéshíme'e, ndewéshímshímme'e » ("beau") « POUR UN SON : filew filew ("timbré") ❖ Le son des cornes est harmonieux >< shingílk filew filew filew á vede « 1985 shingílk filew filew filew á vede »

HARPE PENTACORDE : ganjavar « 1985 gandzavar »

HASARD (AU -) : kəsang kəsang ❖ Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. >< wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá wesé skwiy ta « 1985 wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá weshé sukwiyy ta »

HÂTIVEMENT : kwélélél ❖ Un autre crapaud le porte hâtivement à son parent sur le sable. >< kudóf ngidé za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák * slórcáca'a « 1985 slórtsátsa'a » * səkəkəkə'a, siksike'e « 1985 sək-səkka'a, shik-shikke'e » ❖ il mange les haricots secs hâtivement >< á pədíy marés səkəkəkə'a « 1985 á pədíy marés sək-səkka'a » * záp záp ("dare-dare") ❖ L'enfant accourt hâtivement >< kóró záp záp záp záp á hakádá

HAUT (A) : jádádáwa'a « 1985 dzádádáwa'a » ❖ Le séchoir est haut >< gwarbíy jádádáwa'a « 1985 gwarəbíy dzádádáwa'a » * jəgála'a, jəgáljəgála'a « 1985 dzəgála'a, dzəgál-dzəgála'a » ("surélevé") ❖ Le lit en terre est haut >< lesúw jəgála'a « 1985 leshúw dzəgála'a » * jəgóláwa'a, jəgóláwáwa'a « 1985 dzəgóláwa'a, dzəgóláw-láwáwa'a » * gadgadá'a, gedgede'e « 1985 gad-gadá'a, ged-gedde'e » ❖ Les flammes sont hautes >< vogú gadgadá'a « 1985 vogú gad-gadá'a » * gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e « 1985 gúra'a, gúr-gúrra'a, gúre'e, gúr-gúrre'e » ("élançé") ❖ L'arbre est haut >< wúf gúrgúra'a « 1985 wúf gúr-gúrra'a » * tízle'e, tízltízle'e « 1985 tízle'e, tízl-tízle'e » ❖ Le tas de coton est haut >< gwogúmíy n camá tízltízle'e « 1985 gwogúmíy n tsámá tízl-tízle'e »

HAUT (N) : géd ("tête") ❖ la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut >< gíy mán nga hayá təpa aa gid' gíy nasa « EN HAUT : ágide'e -cf. ágidé « PAR LE HAUT : végid' ❖ Il est entré par le haut de la maison >< á dó ápó végid' gáy « VERS LE HAUT : ívégid'e ❖ Il est parti en direction du haut >< kalá á ívégid'e * á zígíle « 1985 á zhígíle » -cf. zígíle « 1985 zhígíle » ❖ Ils regardent vers le haut >< tá píy díy á zígíle « 1985 tá píy díy á zhígíle »

HAUTEUR : njele ("pente") ❖ On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée >< ká gadé « í kalá á njeló ífelteuwe ngide » aa ka « 1985 ká gadé « í kalá á njeló ífelitew-tewwe ngide » aa ka » [Michel GOULIMÉ "pers."]

HÉ ! : **wa**

HEIN : **ce** ❖ C'est celui-ci pour de bon hein ? >< **ná ánta mé ce ?** * **keḍe** ❖ C'est bien lui celui qui est là-bas, hein ? >< **nónḡa' áńangatíy keḍe ?**

HÉLAS : **wábaw**

HÉMORRAGIQUE : **póha'a, póhpóha'a** « 1985 **póha'a, póh-póhha'a** » ❖ Le sang coule abondamment >< **pambəz á gíy póha'a**

HERBE : **mándáy** ("fourrage vert") ❖ Ils vont manger de l'herbe au pâturage >< **tá dá ndíy mándáy aa vara**
« » **HERBE-SAVANE** : **vatək Borno** (litt. "épine de Borno") « » **HERBES COURTES** : **ńngwafafa**

HÉRISSON À VENTRE BLANC : **motokwas** ("Atelerix albiventris")

HÉRITAGE : **ńndíy gáy** (litt. "manger la maison") ❖ et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères >< **a n kózla wúdəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta** « 1985 **a n kózla wúdəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta** »

HERMÉTIQUEMENT (FERMER -) : **ndirwuḍ** ❖ Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire. >< **ńhúbətə ná təpə méne, ayí ndirwuḍ nde skwiyy ngayí méne** « 1985 **ńhúbətə ná təpə méne, ayí ndirwuḍ nde sukwiyy ngayí méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.397]

HÉRON « » **HÉRON CENDRÉ** : **ńndə-gwonókwáḍ** ("Ardea cinerea") « » **HÉRON GARDE-BOEUF** : **ńjar-zle**
« 1985 **ńdzar-zle** » ("Ardeola ibis")

HERPESTES SANGUINEUS : **ńviyy-váy**

HÉSITER : **jím-, jímé, júmé** ("penser" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ Tu n'hésiteras pas >< **ká dá jíméná á gid ɓay**
* **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête" et **cew** "deux") ❖ Nous hésitons sur ce sujet >< **ndá píy gid cew aapa**

HETEROPOGON CONTORTUS : **sulum kəda** (litt. "flèche de chien")

HEURE : **lér** * **pác** « 1985 **páts** » ("soleil") ❖ A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu >< **pác kátó kalá á ńngíy marəs aa vogu sé mába** « 1985 **páts kátó kalá á ńngíy marəs aa vogu sé mába** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25]

HIBISCUS SP. : **ḍíya wuḍa** (litt. "haricot de grillon") * **gádágárah** * **mbokum gəlakay** (litt. "Bombax costatum de singe") « » **ASPER** : **misiyi kwolokwaḍ** « 1985 **mishiyyi kwolokwaḍ** » (litt. "oseille de tortue") * **zúngul kwolokwaḍ** (litt. "oseille de Guinée de tortue") « » **CANNABINUS** : **misiya** « 1985 **mishiya** »

HIER : **adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay** « 1985 **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay** »
« » « » **CELUI, CELLE... D'HIER** : **mádágaca, ńdágaca, ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay** « 1985 **mádágatsa, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay** »

HIPPOPOTAME : **zliyam**

HIPPOTRAGUS EQUINUS : **mángázaw**

HIRSUTE : **jónóva'a** « 1985 **dzónóva'a** » ("ébouriffé") ❖ Cet enfant a les cheveux hirsutes >< **gwácə gid kərə wunə jónóva'a** « 1985 **gwátsə gid kərə wunə dzónóva'a** »

HOCHER LA TÊTE « » **POUR REFUSER** : **ngwezle-ngwezle** ❖ Il refuse la viande d'un hochement de tête >< **á gíy ngwezle-ngwezle təriy zluwéd** « » **POUR NIER** : **kwatakwata'a, kwaslakwasla'a** « 1985 **kwatakwata'a, kwasla-kwasla'a** »

HOCHET À COQUES : **téendœ-téende**

HOLARRHENA FLORIBUNDA : **mœgwéréz** « 1985 **mœgwérézh** »

HOMME : **ndó** « » **HOMME MOYEN** : **zolum ndó** (litt. "milieu de l'homme")

HOMONYME : **meneke**

HONORER UN DÉFUNT : **ndál-, ndélé, ndólá** ("se terminer" *compl.* **va** "corps") ❖ C'est que si on n'honore pas le corps dans ce pays, c'est mal >< **ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sáté dokwá, skwiya' ámbəɓay** « 1985 **ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sáté dokwá, súkwíya' ámbəɓay** » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.66]

HONTE : **hwaray** ❖ il n'y a pas de honte à cela >< **hwariy á tǝpǝ báy** ❖ Je meurs de honte >< **hwariy á kǝdiye** «**» FAIRE HONTE : ndár-, ndéré, ndórá** ("brûler du charbon de bois") ❖ Je fais honte à tout le monde >< **í ndáraná á ndó**

HONTEUSEMENT : **guzǝv** - cf. **guzǝva'a, guzǝvguzǝva'a** « 1985 **guzǝva'a, guzǝv-guzǝvva'a** » ("basse") ❖ L'enfant incline la tête sur sa poitrine honteusement >< **kǝrǝ guzǝv kalǝdǝ gid na aa ndav**

HOQUET : **hǝdǝk**

HORS DE : **áwúda** - ("à l'extérieur") - cf. **wuda** ❖ et il en retire le mil >< **a n hǝlkǝ daw áwúda tǝpa**

HORS-SUJET : **ńngelégid ma** - ("parole") - cf. **ńngelégid** * **zlaway** ❖ Il est hors-sujet >< **á gedǝ má á zlaway**

HOSPITALITÉ : **riy mbúrókw** (litt. "main d'étranger") ❖ Je lui offre l'hospitalité >< **í ganǝ riy mbúrókw**

HOUE : **dǝvar** «**» HOUE À MANCHE EN BOIS : dǝvǝr wériféd** « 1985 **dǝvǝr wériféd** » «**» HOUE MÉTALLIQUE DONT LA LAME ET LE MANCHE SONT FORGÉS DANS LE MÊME MORCEAU DE FER : dǝvǝr gid kǝda** (litt. "houe de tête de chien") «**» SP. : pahkaraw** « 1985 **pahǝkaraw** » «**» HOUE VIEILLE ET USÉE : ńhutasl** «**» DONNER UN COUP DE HOUE : kuruhw** ("râcler, biner")

HUILE : **mbár** «**» HUILE DE CAÏLCÉDRAT : dingizl mbár** «**» COUVERT D'HUILE : jǝnǝma'a, jǝnǝmjǝnǝma'a** « 1985 **dzǝnǝma'a, dzǝnǝm-dzǝnǝmma'a** » ("huileux") ❖ Mes mains sont couvertes d'huile >< **riy gǝ jǝnǝmjǝnǝma'a** « 1985 **riy gǝ dzǝnǝm-dzǝnǝmma'a** » «**» COULEUR D'HUILE : ńmbámbár** ❖ Ce boeuf est de couleur d'huile >< **ńbámbár á zli wuna** « 1985 **ńmbámbár á zli wuna** »

HUIT : **camakǝd** « 1985 **tsamakǝd** » «**» HUITIÈME.S (LE.LA.LES -) : ńcamakǝdǝ'a** « 1985 **ńtsamakǝdǝ'a** »

HUMBLE, HUMBLEMENT : **húyǝkwǝkwa'a, húyǝkwǝkwe'e** ("humble") ❖ humblement, avec des larmes dans les yeux >< **aá mayá ńhúyǝkwǝkwa'á, aá kudǝ aa dáy** * **guzǝv** - cf. **guzǝva'a, guzǝvguzǝva'a** « 1985 **guzǝva'a, guzǝv-guzǝvva'a** » "basse" ❖ L'enfant incline humblement la tête sur sa poitrine >< **kǝrǝ guzǝv kalǝdǝ gid na aa ndav**

HUMIDE : **kútǝka'a, kútǝkkútǝka'a, kútǝke'e, kútǝkkútǝke'e** « 1985 **kútǝka'a, kútǝk-kútǝkka'a, kútǝke'e, kútǝk-kútǝkke'e** » ("frais")

HUMIDIFIER : **rúb-, rúbé, rúbá**

HUMIDITÉ : **ńdǝlǝlǝm** ❖ après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité >< **ńficǝ ná giné, a n gwǝrǝ ná ágídémán n ngǝca ńdǝlǝlǝm báy** « 1985 **ńficǝ ná giné, a n gwǝrǝ ná ágídémán n ngǝtsa ńdǝlǝlǝm báy** »

HUMILIER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit" *compl.* **gid áhad** litt. "tête en bas")

HUPPE FASCIÉE : **ngǝlǝk dǝk** « 1985 **ngǝlǝkǝ dǝk** » (litt. "coq de campagne")

HYÈNE SP. : **fǝrkǝzay** * **vǝrǝlǝyí-kúdec** «**» HYÈNE RAYÉE : ngilé-ngile** ("Hyaena hyaena")

HYGROPHILE SP. : **kúza bǝkw** (litt. "paille de chèvre")

HYPARRHENIA RUFA : **ńzenenem** « 1985 **ńzhenenem** »

HYPTIS SPICIGERA : **ngwǝzlǝ gwǝzóhw** (litt. "faux ?")